No. 3166

Use either as an

INDEXING SHEET

To subdivide and index the leaves for various Subjects

—OR—

as a

FILING COVER

TO BIND COMPLETED MATTER

For the

National Note Book

Patented by E. W. Hill, July 5, 1898.

Course given by Mrs Martha Ryan

from Feb 1905 to Apr 26 1905

SUBJECT:

Canciones de Español

Subject:

Lummis Rec. from Curatorial
9/39

El Tormento

1.

El Tormento de amor que me abraza
Y mi pecho no encuentra(ó) consuelo
Nada importa la vida que anhelo
Si á tu lado no puedo vivir

2.

Torno, Torno tus languidos ojos
Para ver me un solo instante
Pues yo siento una llama abrazamente
Que la sufro y no puedo vivir.

3.

Ay de mi que infeliz es me suerte
Yo te quiero y deseo ser tu amante
Es posible que mi un solo instante
Ni en el sueño te acurdes de mi.

4.

Duerme, duerme mujer adorada
Sin que nadie perturbe tu mente
Duerme si que el que duerme no siente
El amor que yo sufro por ti.

The Torment of Love.

The Torment of love consumes me
And my heart no contentment knows
The life ^that^ I covet is nothing
If I cannot live by thy side.

or

The Anguish of love consumes me
And my heart meets no Comfort or joy.
The life I covet is worthless to me
If I cannot live by thy side.

II

Turn, oh turn thy languid eyes
And give me but a single glance;
For I feel a consuming passion
That I suffer, and I cannot live.

III

Alas for me! What unhappiness is
my lot!
I love thee and I wish you to be
my love.
Is it possible that not a moment
Even in your dreams, you think
of me?

Sleep, Sleep Oh woman adored.
No one will disturb your slumbers.
Sleep, if he who sleeps feels not
such ~~the~~ love as ~~that~~ I suffer for you.

"might be called "The Torture".

La Desesperación.

Una fuerte desesperacion
Que de mi alma que de ~~mi~~
alma se apodera.
Es una pacion tan triste
y las timera
Que me aprime que me
aprime el corazon.

2

Mal digo á mi existencia
de pisares
Maldigo á mi fenetico de-
lirio
Esperando tan solo en mi
martirio
O En la muerte que me
venga á consolar

3.

Navega un hombre en el
gran oceano
Que asi le nombran por
virtud y anhelo

La desesperacion continua

Navega un triste un triste
y sin consuelo
Que no puede que no
puede descansar.

4.

Mas si me vieras en la
triste noche
Al reclinar mi languida
cabeza
Y al dormecer pensando
en la belleza
Y por ellas suspirando
al despertar

El Viajero

1.

Sentado en un popa voy
Por ver mi madre querida
Si ella me endoza la vida
Cual caricias yo le doy

2

Salvame amora hermosa.
Amame flor de la tierra
Y sino mis ojos cierra
Que por ti voy a expirar.

3.

Que bonito es navegar
En el agua tan cristalina
Por ver mi madre tan fina
Cual cancias yo le doy.

4.

Le salvado madre mia
Lleno de consolacion.
Aqui está tu hijo querido
Dueño de tu corazon.

5

Llenalo de bendición
Como hijo tan obEdiente
Dueña de tu corazon
Tambien fruto de tu vientre

6

TE saludo padre mio
Bellisimo singular
Gracias ti tu bu tarEmos
Hasta el trono celestial

El viajero

El Campo

Ya me voy de este campo querido
Donde tiernas caricias goci
1 Y me voy con el alma partida
Campo ingrato por ti lloraré

Ya la suerte me exije el dejarte
Cariño conmigo no fuisti
2 Un sepulcro de un amigo fuiste
Campo ingrato por ti lloraré

Un dolor despedaza mi pecho
Ya perdi la esperanza de verte
3 Solo vivo esperando la muerte
Solo quiero vivir para ti

En el sueño te verá delirando
Con amarga y terrible demencia
4 En mi pecho yo lloro tu ausencia
Mis suspiros no llegan á ti.

Ausente de mi Bien.

1

Ausente de mi Bien
Yo no se que haré
Tris te Y pesarosa
Siempre viviré
Momento dichoso
Cuando yo juré
La vida en tí la muerte
En mi sola por tí.

2.

Cuando tus miradas
Junto con las mias
Delirando siempre si si
Suspirando siempre por tí
ame
Momento dichoso
Cuando yo juré
La vida En ti la muerte
En mi solo por ti.

El Termino

Todo tiene su hasta aqui
Ya se llegó ese dia
Me robaste la alegria
Todo para mi acabo
Y sino digalo yo
Lo que ha pasado por mi
Todo es triste para mi
Todo para mi acabo.

2.

Ingrata escucha un momento
Las quejas del que te amó
Del hombre que te adoró
Con locura y frenesi
Burlasti de mis amores
Mujer ingrata ~~per~~ jura
Bien puedes estar segura
Todo para mi acaba
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Indito no. 1

Yo no siento el ir a Yaqui
Ni pasar por Oquitoba
Lo que siento es mi cojota
Que se quedo en Abojoa
Ay ay, ay, mi quitacone
Toto cince mi poconi
cirinn po-way y poconi
Con-Con-Con

2.

Ya mi mujer se me fué
Y mi hijito se llevó
Y mi madre se murio
Yo solita me quedé
Repeat Que haré, que haré que hare y
Con - Con - Con.
Ziki y poconi

Dia Feliz

Dìa feliz en que te vi
Tambien la hora en que te hablé
Desde el momente en que te amé
Con todo mi corazon

2

Vivan los amores de los amantes
Vivan que triumfantes de dicha
Y places
Es un x de diversas flores
Que de mil amores gozando los dos,

3.

Mi amor y yo estamos aqui
Gozando de tranquilidad
En este jardin de miel
Y disfrutando aqui de este dia feliz
La suerte asi, asi nos la envio

4

5251

Indita No 2.

Nici en un boque de
cocotela
Y una mañana de me de
Abril
Y me mecieron en un cuna
Hecha de pluma de colibri
Mi magre era una Indita
Mi pagre Era un Cumbi
Yo soy la negra simarroncida
(Repeat) Desde que naci

2

Sin ley ni dueña vivo en el
mundo
~~Solo~~ recorro la inmensidad
Vivo en el campo como el
andrajo
Duermo en la cuebas como
el chacal
Buscando en todas partes
Un hombre á quien querido
Yo soy ~~la~~ negra Simarroncidad
Desde mi Placer. (Repeat)

Indias No. 3.

Cuando los Indios bajaron
Cuando los Indios bajaron
Bajaron por El estan que
Bajaron por el estan que
Y las Inditas diciendo
2. Hay chuhuahua cuoto apache
2 Me despacharon a mi pueblo
2 Señor Alcalde que haré?
2. Vete Indita a tu casa
Que yo lo remediaré

Memoria No 1. 11

Mi memoria en ti se ocupa
No te olvido un solo instante
Y mi mente delirante
En ti piensa en ti piensa sin cesar.

2

Recuerdas tu que me decias
Con accento apacionado
Solo tu bien adorado
Solo tu mi bien serás
Solo tu y siempre tu de mi
amor
De mi amor disfrutaras.

4

Memoria. No 2.

Memoria cruel no me atormente

Repeat

Ni acabes con la paz de mi alma triste

Tanto sufrir mi pecho no resiste

Cuando no tiene el jubilo y el placer

Dejame ya descanzar en mi quietismo

Repeat

Con el recuerdo de aquel infeliz ayer

Pero inhumano tu me anastros al abismo

A esas mansion es de un continuo padecer

4

Memoria no. 3.

Memorias dolorosas
De un traidor amante
Huye de mi un instante
Déjame por piedad

2.

Cuando verán mis ojos
La luz pura y serena
La suerte me condena
Amarga soledad.

~ La Vida ~

Esta es la vida que al mirar al feretro
Cobarde tiembla el misero martal
Cuando la tumba es el asilo unico
Donde se encuentra verdadera paz
Y de la vida cual es aquella Epoca
Que no conoce el peso del dolor
Tormentar siempre en todas partes
lagrimas
Tal es la suerte que al mortal toco

2

Desde la infancia hasta la edad
decrépita
El niño el hombre, la infeliz mujer
Corriendo van tras una sombra majica
Que llaman dicha y que jamas se ve
La triste anciana de su edad quejandoce
De juventud quisiera disfrutas
Olvida imbécil las tormentas horridos
En que se agita esta infeliz edad.

3.

Es una fievre es un fievre indomita
Es un viotente un loco freneci
Ay, sus placeres pasan cual relampagos
Dejando el llanto de su curso al fin
Siempre deseas esperanzas perfidas
Que nos alagan sin llegan al fin
Siempre ancidad vacio gozo efimero
Que se convierte en triste realidad.

4

Y de la vida en el cercano termino
Del desengaño á la funesta luz
El corto espacio de la tumba lóbrega
Un paño negro un misero ataud
Tal de la vida es el torrento rapido
Ay! de la mia ya se acerca el fin
Y yo la espero como espera el naufrago
La amiga playa en que será feliz.

La Vida #3

Oh llanto mio de mis
penas balsamo
Ni tu, Ni tu me quieres consolar
Nadie se duele de la triste
victima
Que de la vida se despide ya
Alberto! Alberto de mi tumba
misera.
La losa tu con llanto regaras
Hasta que se unen nuestras
almas fervidas
En las regiones de la eter-
nidad.

~ ~ ~ ~ ~ ~

El Suspiro del Moro

1

Aben abith al partir de Granada
Su corazon traspasado sintió
Y de la vega al perder la de vista
Con devil voz su tormento expresó
Mansion de amores celestial paraiso
Jardin de flores de mil dichas goci
Yo mariré á mi patria querida
Ay, nunca, nunca, nunca mas
la veré.

2

Se va en abril de playas
Africanas
La Golondrina hacia España volar
Adonde va tan rapida y lijera
Talvez su nido á mi casa labrar
Ay cuanto envidio al mirar que te
alejás
Ave felice de dicha y de placer
Mis ecos lleguen á mi patria
querida
Ay nunca, nunca, nunca mas la veré

El Corazon

1 El corazon cuando ama
suficiente
2 Cuando le es triste, su
desgraciaba curte.
3 Yo te hede amor, te hede
amor hasta la muerte
4. Y si pudiera te amaria des
pues
5. Yo bajari al pie de tu sepulcro
6 Porque mi amor te ama con
tristeza
7 Y el corazon cuando ama se
entristece
8 Porque no goza de su amor
cabal.

X

El Fisico

Tus ojos me incitan
Tanto á mi sentir
Que quiero y no pudo
De tu vista huir
Oh muerte alevosa
Oh pensar sin fin
Corto de mi vida
El hilo sutil
Ay ay, ay, ay, ay, ay, ay
Ay triste de mi.

×

Son fisico retorico y poetico
Astronomo, geografo y Geologo
Y soy sin duda el hombre mas
cientifico
Llegando á enamorar

×

Por ti los mares lagos y los rios
Los montes las montañas y los
selvas
El astro luminoso y las tinieblas
Me atrevo á trastornar.

El Fisico ×

Hare que los pecados capitales
Sean obras meritorias para el cielo
Hare que los demonios del infierno
Se quieran confesar

×

En fin Filida hermosa por puedo
Formar y reformar mi fatal suerte
Y si se place Lilo hasta la muerta
Me atrevo á Trastornar.

×

Por ti mi dulce Filida
Por ti lo puedo todo
Asi es que el mundo Entero
si me mata
Me atrevo á dominar

~~Yres~~ Jues de Paz.

1

~~Yres~~ Jues de paz y de placeres gloria
Pues eres para mi la mas feliz
morada
Recordaras que en una vez pasada
En union de los Angeles te amé

2

Eres del sol sus bellos resplandores
Pues eres para mi la imagen mas
hermosa
Yo te adoré por bella y candorosa
Y en union de los angeles te amé

3

~~Yres~~ Jues de paz y de placeres gloria
pues eres para mi la luz candida
y bella
Y eres hermosa y matutina estrella
Y en union de los angeles te amé

4

4

Veras ese azul que le
llaman firmamento
Pues eres para mi la mas
feliz morada
Recordaras que en una
vez pasada
En union de los Angeles
te amé.

La Noche. No. 1

En una noche cuando meno
yo pensaba
Se separó un amor que
tanto amaba
Y yo muy triste sola me
consolaba si
No hede querer otro amor
mas que a tí.

×

Y yo le dije y me respondi
yo sola
Adonde vas amante de mi vida
Ven y consuela esta alma
dolorida si
No hede querer otro amor
mas que á tí.

En Silencio

1

En silencio me quejo y suspiro
Porque a nadie le digo mi mal
Y yo á solas mis quejas reprimo
Y me canso de tanto llorar

2

Hombre ingrato perfido in-
constante
Mi amor tierno no sabeis
pagar
Ni el sueño te alrido un instante
Mientras tu en tus gustos estas

3

Ese llanto copioso y de fuego
Que mi abraza y me causa dolor
En mis venas ardientes detengo
Mientras pruebas te doy de
mi amor

4 continued

En el sueño te ver rendido
Con la dama que creo es
Mi rival

4 continued

Con la rabia y furor que me anima
No es posible poder soportar

5

No así acuses el amor mas tierno
Si mis ancias no quieres mirar
Pues la muerte ni aun el Eterno mismo
De mi pecho te podían borrar

6

Hombre ingrato que mal puede hacerte
La mujer que tanto te amó?
Dime dime si amar es ditito?
para nunca jamas amar yo.

7

Si en sueño me vieras rendido
Con la dama que creas tu rival
Puede ser que los rayos del cielo
Mi inosencia hicieran brillar

8.

No celoza mi bien, te resitas
En confiar en tu amante infeliz
Pues el cielo mi dicha predice
Si tus zelos no te hacen vaciar

(borrar)

La Tumba

Esta es la tumba de la
piedra insensible
Donde falleció mi adorada
madre
Mas, ay! de mi tu vostro
venerable
Ay! madre soy un infeliz

2

Es infeliz al que a su madre
pierde
Pierde la dicha, pierde el cariño
Escucha madre la canción de tu
hijo
Ay! madre yo lloro por tí

3

Querida madre que en el cielo
~~ro~~ gozas
Eterna goloria y verdadera paz.
Alla en tu trono al cielo rogaras
por tu hijo que quedo infeliz

La Negrita

Estamos solitos? si.
Hay quien nos escuche? No
Le digo mis quejas? Di
Quien es mi negrita? yo

x

Oyeme negra del alma
Di si me quieres querer

x

Si con el alma y la vida
pero no hallo como hacer

x

Pues oye negra tirana
Que riesgo puedes correr
Yo te pido por mi bien
por mi amor y por mi vida
Que todos lo compondré
Y que te tendré escondida

x

Pues si V. es casado
Y si lo sabe mi Nana
Oyeme negra tirana
En que te estorba mi estado

La Negrita (continued)

Es que V. pues vaya pues
Dile al cubo si V. me quiere
Y le llevo un interes
Veremos si acaso puede
Veremos si acaso puede
Allanar todo des pues

x

El otro dia me dijesti
Negrito cuanto te quiero

x

Es cierto que si lo dije
Porque tenia V. dinero
Dinero te buscaré
Para tener te contenta ~~que se~~

x

Pues mientras que V. lo busca
pues mientras que V. lo busca
pues mientras que V. lo busca
Corremos de otra cuenta

x

Te dijaré una prendita
para que la vayas pasando

x

La negrita continued

No señor por que diran
Tan jálana y empeñando

x

No te puedes esperar
Como suelen hacer otras

x

No señor porque mis tripas
No " " " "
No " " " "
Se gruñen unas con otras.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

El Susurro

El susurro campestra de
las palmas
El alma enamorada se dormia
Y en brazas del deleite sentria
Una faccion serafica abrazar

2.

Tu languida mirada encantadora
Tu sonriza de amor me facinaba
Y en tanto que frenetico le hablaba
Con profundo silencio me escucho

3.

Mas yo la vi sobre las rudas peñas
Marchita y melancholico su frente
Y sus ojos cerrados dulcemente
Dez al ruido de mis pasos entre-
abrir (Entreabrir)

4

Todo la vi vendida dulcemente
Al majico beleño del reposo
Porque un angel velaba silencioso
Solitario en las playas del amor.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

La Celosa

Soy celosa mi vida es terrible
Por castigo el eterno me da
El amor que te tengo apacible
Y que nunca se me acabara

2

No me niegues hermosa tu
amor
Y no me agas tanto delirar
El desierto será de los dos
Y el sepulcho donde hemos
de estar.

÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷ ÷

La Celosa

El pudor en mis labios detiene
Los palabras que quiero decirte
A expresarlas la lengua resiste
Y en silencio las quiero guardar

2

Mas me agita un dolor tan profundo
Es tan largo y copioso mi llanto
Que no puedo callar mi que branto
A quien debe mi mal remediar

3.

Esa idea de que ames á otro
Cada vez que la veo pasible
Es tan dura punzante y terrible
Que me roba la dicha y la paz.

4

A tal punto me llevan los zelos
Que de todos me aflijó y espanto
Sin que pueda mi bien entre tanto
Tanta pena poder mitágar.

continued

5

En tan tristes y amargos momentos
Al destino fatal me abandono
Tus desvios ingrato perdono
Porque es noble saber perdonar.

6

Una prueba de amor tan sincero
No he podido guardar en secreto;
A mi honor y mi mal ten respeto
Si no quieres que llegue á espirar

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Adios

No me digas adios querida mia
Dejame delirar en tu mirada
Loca se halla de amor mi alma
anqustiada
Y no dudes que muera yo por ti

2

Siempre te hide querer
Aun que en silencio
Despreciando mi amor
Tu me abandonas
Al olvido daré yo tus traiciones [si
Y no dudes que muera yo por ti

El Angel no. 1

Tu eres el angel por quien yo Lesentido
Sui avi simas y gratos mansiones
Tu has llenaldo mi alma de ilusiones
Tu has engendrado la nueva vida en mi

2.

Yo te miré una vez y al momento
Sentí una llama voraz que me abrazaba
Y una vez que eterna me juraba
Solo á ti te amo nomas nomas á tí.

~ ~ ~ ~ ~

El Angel no 2, 30

Angel de amor por piedad
Dirijeme una mirada
Mi alma se encuentra
angustiada
Y tambien, y tambien mi corazon

2

Dime si ya no me amas
Tratas mi pasion con calma
Tu me robastes el ~~[illegible]~~ alma
Y tambien la paz del corazon

El Ruiseñor

1

No escuchas los dulces trinos
De aquella ave de aquella ave.
Son los ecos peregrinos
Con que espresa, conque espesa
su passion

Chorus

Oye el dulce ruiseñor
Oye el dulce ruiseñor
Como canta enamorador su
cancion
Oyel dulce ruiseñor &c.

2.

Recuerda á su compañera
Cuidadoso, Cuidadoso
Canta el ave en la pradera
Suspirando, suspirando por su amor

3

Ya se posa en la enamorada
Canta triste, canta triste
Buscando a su adorada
Lo sorprende, lo sorprende la
oracion.

El Ruiseñor continued

4

Al fin queda sin
alíento
Dolorido, dolorido
Mas recobrando su
accento
Canta el ave, canta el ave
~~Amor~~. Con amor.

Los Ojos

Son tus ojos de Oriente tan bellos
Cual antorcha de luz apacible
Son tan gratas que me hacen sensibles
Contemplarlos con dulce ilussion coso

2

Yo corri al instante has ellos
Cual cantivo de amor apacionado
Yo quisiera vivir á tu lado
Y contemplarte en mi ultimo
ilusion.

3.

Ellos tienen lo que como un
mente
No se nota en los ojos bulgares
Ojos bellos he visto á millares
Cual los tuyos jamas nunca
Vi.

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Fini's.

Día Feliz

Día feliz en que te vi
También la hora en que te hablé
Desde el momento ~~lo~~ en que te amé
Con todo mi corazon

2.

Vivan los amores de los amantes
Vivan que triumfantes de dicha
y places
Es un ~~[illegible]~~ berjel de diversas flores
Que de mil amores gozando los
dos

3

Mi amor y yo estamos aqui
Gozando de tranquilidad
En este jardin de miel
Y disfrutando aqui de este
dia feliz
La suerte así, así nos lo envio.

4

Si supiras angel mio
Con cuanto amor yo te adoro
Tu eres dueña del decoro
Im posees mi fiel corazon.

Dia Feliz continued

5

Mas si contemplas el ver me
Y yo también contemplo el placer
Pues no ha de ser otro dueño
Pues así te lo juré

6

Ven hermosa jóvencita
Que te quiero retratar
Ese talle tan bonito
Y esa frente angelical

El Ruego

Yo te ruego ingrata querida
Que al mirar mi cadaver
sangriente
Te de tengas en el un momento
Y contemples mi suerte infeliz

2

Desgraciado diros ya no existe
Tu por mi te quitaste la vida
Ay! de mi que yo fué la
homicida
Y ahora vengo al sepulcro
a llora

3

No recuerdes los dulces momentes
Que confianza y amor inspiraron
Y las veces que unidos se hallaron
Nuestras almas de fuego y de amor

4

Dime entonce que haras fementida
Al mirar unos miembros helados
Que á otro tiempo a tu ladó animas
Traspasate mi fiél corazon:

La Paloma

Ami me dicen el lion
pero yo me llamo el oso
Porque vengo y me los llevo
A tirones del reboso

X

Ay! paloma da aquel pico
A ese rico manantial ?

X

Señora miré V. á su hijo
Que mi tira del reboso
Y quiere que yo lo quiera
A titulo de buen mozo

X

A la noche voy a verte
A las orillas del rio
Te suplico estes despierta
Para cuanto te haga – fio –

~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

Libre el Labio Lamente Mi Suerte

1

Libre el labio lamente mi suerte
Mi pecho sus quejas exhale
Que excitar tus rigores mas vale
Queren silencio y desprecio vivir
Tu el incendio de amor provocaste
Y si niegas consuelo á mi pena,
A morir tu rigor me condena,
Que no amante es dejas de existir

2

Mas tu acaso feliz tu adormeas
Al arrullo de dulces cantares
Sin pensar en los crueles pesares
Que me hiciste inocente sufrir
Si, mil veces prefiero la tumba
Que turbar de tu sueño el reposo
Abandono la vida gustoso
Que vivir sin tu amor no es vivir

La Noche. No. 1.

En una noche cuando meno yo pensa
Repeat Se separó un amor que tanto amab
Y yo muy triste sola me consolaba s
No hede querer otro amor mas que a

×

Y yo le oije y me respondi yo sola
Adonde vas amante de mi vida
Ven y consuela esta alma dolorida s
No hede querer otro amor mas que á t

~ ~ ~ ~ ~ ~

La Noche, No. 2.

1

La noche está serena
Tranquilo el aquilon
Tu hermosa sentinela
Te guarda un corazon

2

Y el alas de los zefiros
Que volan por doquiera
Valando van mis suplicas
A ti bella mujer

3

De un corazon que te ama
Escucha el tierno amor
No aumentes mas la llama
Piedad de un travador

4

Y si te muere á lastima
Mi eterno padecer
Como te amo amame
Bellisima mujer